

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
« 15 » сентября 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Стилистическое и литературное редактирование профессиональных
текстов**

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчики
доцент кафедры теории
и практики перевода,
Санченко Е.Н.
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

Л.И. Харченко
Протокол
от « 09 » сентября 2025 г. № 1

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Текст как предмет работы переводчика	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 5. Стилистическое и литературное редактирование текстов.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-1	<p>Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития.</p> <p>Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Экзамен/зачёт	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все	

		предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

Frank was very kind, manly, open-hearted. She was to go away with him buy the night-boat to be his wife and to live with him in Buenos Ayres, where he had a home waiting for her. How well she remembered the first time she had seen him; he was lodging in a house on the main road where she used to visit. It seemed a few weeks ago. He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. Then they had come to know each other. He used to meet her outside the Stores every evening and see her home. He took her to see *The Bohemian Girl* and she felt elated as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him. He was awfully fond of music and sang a little. People knew that they were courting, and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all, it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a month on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible

Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday.

Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him. "I know these sailor chaps?" he said. One day he had quarreled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly.

2. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

People knew that they were courting, and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all, it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a month on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday. Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him. "I know these sailor chaps?" he said. One day he had quarrelled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly. The evening deepened in the avenue. The white of two letters in her lap grew indistinct. One was to Harry; the other was to her father. Ernest had been her favourite, but she liked Harry too. Her father was becoming old lately, she noticed; he would miss her. Sometimes he could be very nice. Not long before, when she had been laid up for a day, he had read her out a ghost story and made toast for her at the fire. Another day, when their mother was alive, they had all gone for a picnic to the Hill of Howth. She remembered her father putting on her mother's bonnet to make the children laugh.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к зачету:

1. Текст как предмет работы переводчика
2. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения.
3. Лингвопереводческий анализ художественного текста.
4. Семантические и стилистические погрешности при редактировании профессиональных текстов.
5. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения.
6. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.
7. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.
8. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.
9. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.
10. Основные свойства текста.
11. Информативность и виды информации. Актуальная информация при редактировании текстов.
12. Характеристика текста оригинала.
13. Доминанты перевода и основные переводческие стратегии.
14. Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей.
15. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.
16. Критерии адекватности перевода.
17. Тавтология. Устранение тавтологии при редактировании профессиональных, художественных текстов.
18. Виды ошибок: смешение прямой и косвенной речи, нарушение устойчивого словосочетания, лексическая избыточность (плеоназм), лексическая недостаточность, повторы слов, неоправданное употребление синонимов, канцеляризмы, избыток придаточных предложений.
19. Методы редактирования текста.
20. Формы изложения авторской информации.
21. Формы чужой речи при литературном редактировании профессиональных текстов.
22. Отношения субъекта и адресата речи (эксплицитные, имплицитные), оформление авторских пояснений (внутритекстовые, постраничные и затекстовые пояснения).
23. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.
24. Типы эквивалентности перевода: эквивалентность на уровне цели коммуникации, описания ситуации, эквивалентность на уровне сообщения, эквивалентность на уровне структуры знаков, эквивалентность на уровне языковых знаков.
25. Нарушения нормы эквивалентности.

26. Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов.
27. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.
28. Лексические аспекты перевода профессиональных текстов.
29. Стилистические характеристики слова.
30. Ассоциативно-образная информация при литературном редактировании профессиональных текстов.
31. Лингвистический контекст.
32. Широкий контекст.
33. Ситуативный контекст.
34. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.
35. Знаки редакторской правки художественных текстов.
36. Методика редакторского чтения литературного текста.
37. Микроредактирование, его особенности.
38. Виды редакторской правки текста.
39. Стилистические особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.
40. Понятие фактического материала и фактической ошибки.
41. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике.
42. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.
43. Концептуальная информация. Подтекстовая информация.
44. Смысловая целостность при стилистическом и литературном редактировании профессиональных текстов.
45. Синтаксическая связность.
46. Литературная обработанность.
47. Закрепленность на материальном носителе.
48. Прагматичные тексты. Виды прагматичных текстов.
49. Проективные тексты.
50. Экстралингвистические факторы (автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста).
51. Лингвистические факторы (тема текста, содержание текста, структура текста).
52. Принципы редактирования.
53. Методика редактирования.
54. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время и повод создания текста, коммуникативная цель текста.
55. Лингвистические факторы: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными;

синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста.

56. Основные свойства текста.
57. Характеристика текста оригинала.
58. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.
59. Методы анализа и правки текста.
60. Работа с логической основой текста.
61. Фактическая основа текста.
62. Композиционная основа текста.
63. Функционально-смысловая основа текста.
64. Стилистическая правка текста.
65. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи при редактировании.
66. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности.
67. Оформление и редактирование научной работы.
68. Виды ошибок: повторы слов, неоправданное употребление синонимов, канцеляризмы, избыток придаточных предложений.
69. Виды ошибок: смешение прямой и косвенной речи, нарушение устойчивого словосочетания, лексическая избыточность (плеоназм), лексическая недостаточность.
70. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.